

Слова, одинаковые по произношению и написанию, но разные по своему смысловому значению, так называемые «ложные друзья переводчика», также способны запутать любого начинающего, особенно не знающего контекста, из которого выделено предложение. Например, *it is fine* можно перевести как «это нормально», а *this is fine* как «это штраф». Существуют слова, которые имеют несколько значений, одно из которых совпадает со значением слова «ложного друга», но его никак нельзя назвать основным [4]. Например, первым значением слова *accent* является «ударение», но в смысле «акцент» оно тоже может быть использовано; также у слова *idea* – помимо «мысль» допускается существование значения «идея».

Мы понимаем, что полностью избежать ошибок при переводе невозможно, но свести их к минимуму, не допустить курьезных ситуаций, переводчик, который стремится стать профессионалом, обязан. Зная контекст переводимого, его идею и цель, умея выявлять потенциальные трудности перевода и понимая пути их преодоления, замечая и изучая чужие ошибки – даже начинающий специалист, в перспективе добьется успеха.

Литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2007. – 320 с.
3. Инглекс. «Курьезы перевода или как не стать «старым мальчиком». [Электронный ресурс] / С. В. Логинова, О. А. Горбатенко. – 2015. – URL : <http://englex.ru/translation-fails/>
4. Englishfull. «Ложные друзья» переводчика вводят нас в заблуждение [Электронный ресурс]. – 2017. – URL : <https://englishfull.ru/leksika/lozhnye-druzya-perevodchika.html>.

Вострецова В.А.

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)

РАСШИРЕНИЕ ОБЪЕМА ОПЕРАТИВНОЙ ПАМЯТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

В соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 и 45.04.02 Лингвистика выпускник должен

решать, среди других, следующие профессиональные задачи в переводческой деятельности: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах, выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации. Для решения данных задач переводчик прибегает к письменному или устному переводу.

Необходимо отметить, что «перевод как процесс – вид обработки информации с целью максимально адекватной передачи содержания и формы оригинала средствами иного языка с учетом межкультурных различий, прагматического аспекта получателя и особенностей личности переводящего. <...> Адекватным может считаться перевод, на более чем 80% творчески передавший содержание и форму исходной информации» [2, 5]. Для передачи такого объема информации как письменному, так и устному переводчику необходима хорошая память. Однако решающую роль хорошая память играет в работе устного переводчика. Для последнего «большое значение имеет оперативная память – способность сохранять в памяти значительные отрезки услышанного текста до момента их передачи на другом языке» [1].

Для расширения объема такого типа памяти на занятиях по устному переводу используется комплекс упражнений, который способствует развитию навыка запоминания информации, порядка ее следования и навыка ее экстренного извлечения. Устному переводчику необходимо запоминать не только большие объемы информации, но и сложные для запоминания единицы, которые, чаще всего, ни с чем не ассоциируются. Речь идет о прецизионной лексике – числах, именах, названиях, датах.

Для развития навыка запоминания указанной информации каждому студенту предлагаются для прослушивания и повторения ряды чисел, слов, мужских и женских имен, фамилий известных людей (художников, композиторов, музыкантов, политических деятелей и др.), названий стран и городов, комбинации число+слово, как на русском, так и на английском языке, например: 23, 17, 54, 86, 95, 34, 90; полька, вальс, танго, рок-н-ролл, свёкла, диско, хип-хоп; 7 injured, 21 dead, 100 refugees; Бутусов, Кинчев, Купелов, Малинин, Тумомир, Анина, Чумаков; Qatar, Kuwait, Oman, Syria, Bangladesh, Maldives, Sri Lanka; 23 ноября, 2 августа, 7 июня, 14 февраля, 16 октября; November 9, 1989, December 10, 1948, February 4-11, 1945 и т. д.

Для отработки навыка запоминания прецизионной лексики студентам можно предложить прослушать и повторить предложения с такой лексикой. Например: 1. *На озере Родриго-де-Фрейтас в Рио-де-Жанейро Вы можете наблюдать самую большую в мире плавучую рождественскую ель.* 2. *Именно Франклин Пирс, четырнадцатый*

президент США, впервые приказал установить елку в Белом Доме. 3. Каждая маленькая хвоя живет 5-7 лет. Осенью ель сбрасывает не меньше 1/7 части своей хвои. 4. By 1922 the British Empire held sway over about 458 million people and covered more than 33 million square kilometres. 5. Britain is the ninth-largest and the third most populous island in the world.

Необходимым для расширения объема оперативной памяти считаем упражнение «Снежный ком». Предлагаем два основных варианта его выполнения: 1) студентам дается начало предложения, которое они по цепочке должны дополнить одним словом, повторяя при этом все предложение с самого начала; 2) студентам предлагаются небольшие стихотворения, наборы пословиц, поговорок, скороговорок, которые они должны повторять по цепочке, добавляя новую строчку, предложенную преподавателем. Упражнение может выполняться и на русском, и на английском языке. Например:

1) *Мы вошли в комнату...; I just woke up from a 20 year coma...*

2) *Ноль без палочки. / Один в поле не воин. / Два сапога – пара. / Хвастуну цена три копейки. / Жить в четырех стенах. / Как свои пять пальцев. / Шестое чувство. / Семеро одного не ждут. / Не сосчитав, не говори «восемь». / Девять человек – все равно, что десяток. / Одно дерево срубишь – десяток посади.*

Life is but Life! / And Death, but Death! / Bliss is, but Bliss, / and Breath but Breath! / And if indeed I fail, / At least, to know the worst, is sweet! / Defeat means nothing but Defeat, / No drearier, can befall!

Следующее упражнение, которое можно предложить студентам: прослушивание коротких стихотворений и ответы на вопросы по содержанию (вопросы чаще всего связано с прецизионной информацией). Например:

Мы на рынке были – / Обувь всем купили. / Для Анюты-лапочки / Мы купили тапочки. / Для Петра и Вовочки / Взяли мы кроссовочки. / Туфли – для Антошки. / Коле – босоножки. / Босоножки – папе тоже. / Маме – шлепанцы из кожи. / Добрый выбрали товар. / Посчитайте, сколько пар? Вопросы: 1. Сколько пар обуви приобрели на рынке? 2. Какие имена были использованы в стихотворении? 3. Кому купили кроссовки? 4. Как называли Анюту? 5. Что купили Антошке? 6. Кому купили босоножки? 7. Из чего сделана обувь для мамы?

Важно отметить, что упражнения на развитие навыка запоминания и расширение объема оперативной памяти не ограничиваются указанными выше. Для каждого отдельного занятия преподаватель может формировать разные наборы упражнений, чередуя языки, и изменяя формулировку заданий.

Литература

1. Вербицкая М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс [Электронный ресурс] / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. – М. : Глосса-Пресс, 2009. – Режим доступа : <http://padabum.com/d.php?id=95652>.
2. Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи [Текст] / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М. : «Экспримо, 2007. – 88 с.

Воицков А. С.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МИФОЛОГЕМ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

На протяжении многих веков мифология играла большую роль в воображении людей. Боги и богини с Олимпа, герои древних легенд были популярны среди создателей литературы, живописи, скульптуры. Такие имена, как Геркулес, Венера, Прометей, вызывали сильные эмоции, связанные с легендами, в которых эти мифологические персонажи появились. Сегодня мифологические сюжеты и герои представлены не только в произведениях современной литературы, но широко отображены в продуктах киноиндустрии и мультипликации. А следовательно, остро стоит вопрос правильной передачи с одного языка на другой терминов мифологического содержания.

На каждой территории мифология приобретает специфические характеристики и отражает национально-культурную специфику конкретного этноса. Источники мифологем, обозначающих сверхъестественные существа в английском языке, как правило, кельтского происхождения [4, 39]. Так, благодаря кельтам, в английской мифологии и народных традициях присутствуют феи – покровители древних родов, великаны-воины, люди-волшебники, духи добра и зла. В целом, английские мифологемы являются комплексным образованием, представленным британо-кельтской, германо-английской и общеевропейской традициями [4, 41].

Термин «мифологема» является наиболее устоявшимся в современной науке, не только лингвистической, но и исторической, археологической, для обозначения единицы мифологической системы [4, 27]. Изучение мифологических терминов является важным аспектом в языкознании, так как мифология лежит в основе всех культур и наук.